



Rapport de recherche

Portrait des dynamiques linguistiques et de l'alphabétisation en Mauritanie

Une analyse à partir des données du
recensement de 2013

Alassane Yero BA
Abdoul ECHRAF OUEDRAOGO

Portrait des dynamiques linguistiques et de l’alphabétisation en Mauritanie :

**Une analyse à partir des données du recensement
de 2013**

Rapport de recherche réalisé par :

Alassane Yero BA

Abdoul ECHRAF OUEDRAOGO

Rapport de recherche de l’ODSEF

Québec, juillet 2018

Éléments de référence pour citer ce document :

BA Alassane Yero et Abdoul ECHRAF OUEDRAOGO (2018). *Portrait des dynamiques linguistiques et de l’alphabétisation en Mauritanie : Une analyse à partir des données du recensement de 2013*. Québec : Observatoire démographique et statistique de l’espace francophone/Université Laval, Collection : Rapports de recherche de l’ODSEF, 44 p.

Note à propos des auteurs

Alassane Yero BA est titulaire d’un master professionnel en démographie de l’Institut de formation et de recherche démographiques (IFORD) de l’université de Yaoundé II au Cameroun et il travaille à l’Office national de la statistique (ONS) de la Mauritanie. Ses travaux d’étude et de recherche se concentrent sur les défis sociodémographiques, notamment en santé de la reproduction, en employabilité et en éducation formelle et non formelle en Afrique, et plus spécifiquement en Mauritanie.

Abdoul ECHRAF OUEDRAOGO est démographe, titulaire d’un doctorat de l’Université du Québec à Rimouski. Il est l’auteur de nombreuses études et recherches sur des enjeux de l’heure, en particulier les politiques publiques en faveur des jeunes dans les pays francophones, l’emploi et la formation des jeunes, ainsi que la régionalisation, l’intégration de la diversité et la transmission linguistique.

Remerciements

Les auteurs tiennent à remercier l’UNFPA Mauritanie et l’ODSEF d’avoir financé le séjour de Alassane Yero BA à Québec d’août à septembre 2016. Ils remercient également le professeur Richard Marcoux, directeur de l’Observatoire démographique et statistique de l’espace francophone (ODSEF), ainsi que Victor Piché et Valerie Delaunay pour leur précieuse contribution à la rédaction du rapport.

Engagement :

Les opinions émises dans ce rapport sont propres aux auteurs et n’engagent en aucun cas l’ODSEF et l’ONS.

ISBN : 978-2-924698-21-1 (PDF)

RÉSUMÉ

Cette étude porte sur les dynamiques des langues et de l’alphabétisation en Mauritanie à partir des données du recensement de 2013. Elle est essentiellement descriptive et analyse la compréhension orale et la maîtrise des langues nationales et de la langue française par les différentes communautés linguistiques (savoir lire et écrire). Ce rapport vise les personnes âgées de 10 ans et plus. Les variables du questionnaire ayant permis d’appréhender la dynamique des langues et de l’alphabétisation en Mauritanie sont : langue maternelle, langue comprise et langue lue et écrite.

L’analyse des résultats obtenus révèle que la population mauritanienne est composée majoritairement d’« unilingues oraux ». En effet, deux Mauritaniens sur trois ne comprennent que leur langue maternelle. Cet unilinguisme oral est plus marqué chez certains groupes linguistiques et varie en fonction de leur poids démographique, de sorte que plus le poids du groupe est important, plus la tendance à l’unilinguisme est forte, et inversement.

Les résultats ont aussi montré l’effet des réformes du système éducatif et des stratégies nationales d’alphabétisation sur les groupes linguistiques. L’arabe semble être la première langue d’alphabétisation, en particulier chez les populations l’ayant comme langue maternelle, avec sept personnes sur dix de ce groupe linguistique alphabétisées en arabe. Pour les autres groupes linguistiques, on note une répartition presque uniforme des personnes alphabétisées en arabe et en français. Par contre, très peu de Mauritaniens sont alphabétisés dans les autres langues nationales, quel que soit le groupe linguistique.

Mots-clés : groupe linguistique, Mauritanie, nombre de langues comprises, alphabétisation, RGPH.

TABLE DES MATIÈRES

RÉSUMÉ.....	iii
TABLE DES MATIÈRES.....	iv
SIGLES ET ACRONYMES	v
LISTE DES TABLEAUX	vi
INTRODUCTION.....	1
PARTIE 1 : COMPRÉHENSION ORALE DES LANGUES.....	3
1.1. Nombre de langues comprises oralement.....	3
1.2. Nombre de langues comprises par les communautés linguistiques.....	3
1.3. Nature des langues comprises par les différentes communautés.....	5
1.4. Nombre de langues comprises selon le sexe et l'âge.....	7
1.5. Répartition géographique du nombre de langues comprises oralement	9
1.6. Conclusion partielle.....	10
PARTIE 2 : ALPHABÉTISATION	11
2.1. Nombre de langues lues et écrites	11
2.1.1. Alphabétisation ou analphabétisme ?	11
2.1.2. Nombre de langues lues et écrites	12
2.1.3. Alphabétisation et langue maternelle	12
2.1.4. Alphabétisation et sexe.....	15
2.1.5. Alphabétisation et groupe d'âge.....	16
2.1.6. Alphabétisation et milieu de résidence.....	18
2.2. Alphabétisation dans les langues nationales.....	19
2.2.1. Alphabétisation en arabe	19
2.2.2. Alphabétisation en peul, en soninké et en wolof.....	19
2.2.3. Alphabétisation en français	22
2.3. Ordre d'importance des différentes langues d'alphabetisation selon le nombre de langues parlées et écrites	24
2.3.1. Ordre des langues d'alphabetisation des personnes unilingues.....	24
2.3.2. Ordre des langues d'alphabetisation des personnes bilingues.....	25
2.3.3. Ordre des langues d'alphabetisation des personnes trilingues	25
2.3.4. Conclusion partielle.....	27
CONCLUSION GÉNÉRALE	28
RÉFÉRENCES.....	30
ANNEXES	32
Annexe 1 : Variables utilisées	32
Annexe 2 : Questionnaire complet du RGPH 2013.....	33

SIGLES ET ACRONYMES

AMPLCS	: Association mauritanienne pour la promotion de la langue et la culture soninké
CMAP	: Centre Mauritanien d'Analyse de Politiques
MICS	: Multiple Indicator Cluster Census (Enquête par Grappe à indicateurs multiples)
ODSEF	: Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone
ONG	: Organisation non gouvernementale
ONS	: Office National de la Statistique
RGPH	: Recensement Général de la Population et de l'Habitat
PNDSEII	: Programme National de Développement du Secteur Educatif
SCAPP	: Stratégie de Croissance et de Prospérité Partagée
SNA	: Stratégie Nationale d'Alphabétisation
UNFPA	: Fonds des Nations Unies pour la population

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013	3
Tableau 2 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon la langue maternelle, Mauritanie, 2013	4
Tableau 3 : Nature des langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon la langue maternelle, Mauritanie, 2013	6
Tableau 4 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon le sexe, Mauritanie, 2013	7
Tableau 5 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon le groupe d'âge, Mauritanie, 2013	8
Tableau 6 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon le milieu de résidence, Mauritanie, 2013	9
Tableau 7 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon la région de résidence, Mauritanie, 2013	10
Tableau 8 : Nombre de langues d'alphabétisation (langues lues et écrites) des individus âgés de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013	12
Tableau 9 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus selon leur langue maternelle, Mauritanie 2013	13
Tableau 10 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus selon leur langue maternelle et leur(s) langue(s) d'alphabétisation, Mauritanie, 2013	14
Tableau 11 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus par sexe selon le nombre de langues d'alphabétisation, Mauritanie	15
Tableau 12 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus par âge selon le nombre de langues d'alphabétisation, Mauritanie, 2013	17
Tableau 13 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus par milieu de résidence selon le nombre de langues d'alphabétisation, Mauritanie, 2013	18
Tableau 14 : Capacité de lire et d'écrire en arabe des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013	19
Tableau 15 : Capacité de lire et d'écrire en peul des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013	20
Tableau 16 : Capacité de lire et d'écrire en soninké des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013	20
Tableau 17 : Capacité de lire et d'écrire en wolof des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013	21
Tableau 18 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus selon leur langue maternelle et leur langue d'alphabétisation, Mauritanie, 2013	23
Tableau 19 : Capacité de lire et écrire en français des personnes âgées de 10 ans et plus selon le nombre de langues d'alphabétisation, Mauritanie, 2013	24
Tableau 20 : Langues lues et écrites par des personnes unilingues âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013	24
Tableau 21 : Proportion des personnes bilingues âgées de 10 ans et plus selon l'ordre d'importance des langues d'alphabétisation, Mauritanie, 2013	25
Tableau 22 : Proportion des personnes trilingues âgées de 10 ans et plus selon l'ordre d'importance des langues d'alphabétisation, Mauritanie, 2013	26
Tableau 23 : Pourcentage des personnes âgées de 10 ans et plus qui savent lire et écrire en arabe, français et en une langue nationale, Mauritanie, 2013	26

INTRODUCTION

La coexistence entre les groupes linguistiques et l'intercompréhension des langues sont des débats récurrents dans les milieux préoccupés par les politiques linguistiques et la sauvegarde des langues (Alessio et Baude, 2011). Dans l'espace francophone, ce débat est doublement posé sous l'angle du rapport de force entre le français et l'anglais (Taine-Cheikh, 2004), et sous celui du rapport entre le français et les langues nationales dans les pays se réclamant de la francophonie ou ayant le français comme langue officielle (Mouftaou et Candide, 2012).

À cet égard, le cas de la Mauritanie est particulièrement intéressant. D'une part, le pays appartient à la francophonie depuis plusieurs décennies, avec le français comme ancienne langue officielle. D'autre part, l'arabe est la langue nationale dominante et officielle depuis une décennie. Les deux langues tantôt coexistent et se complètent dans le capital culturel et linguistique de leurs locuteurs, tantôt se concurrencent dans d'autres sphères, comme l'administration et la politique. Elles coexistent aussi avec les langues nationales d'une bonne partie des locuteurs ayant comme langue maternelle le peul, le soninké ou le wolof, ou les concurrencent. L'enseignement et la pratique de l'arabe et du français ne se font donc pas sans tensions entre elles et avec les autres langues nationales. Les locuteurs font face à des décisions difficiles à prendre pour eux et leurs enfants lorsque vient le temps de décider les langues à transmettre, que ce soit la langue maternelle ou des langues d'apprentissage.

Cette complexité du paysage linguistique présente trois interactions linguistiques : 1) l'interaction entre le français, ancienne langue officielle et encore langue d'enseignement et de l'administration, et l'arabe, langue nationale et langue officielle ; 2) la dynamique entre ces deux langues dominantes et les langues nationales (le peul, le soninké et le wolof) et 3) l'interaction entre le français, les langues nationales précédemment citées et l'arabe. (Taine-Cheikh, 1994).

C'est dans ce cadre social que se situe ce portrait linguistique de l'interaction des langues en Mauritanie à partir des données du recensement de 2013. Il se veut essentiellement descriptif et met l'accent sur la compréhension de chacune des langues par les différentes communautés linguistiques, leur maîtrise en lecture et en écriture des langues, et le nombre de langues

comprises ou maîtrisées (lecture et écriture)¹. Cette analyse présente aussi les variations géographiques du phénomène selon les milieux (rural/urbain) et les catégories d'âge. Les effets des différentes politiques linguistiques successivement adoptées en Mauritanie ont été également observés, notamment l'officialisation du français (1959, article 3 de la constitution), l'enseignement des langues nationales (1979, décret n° 79 348), l'introduction d'un système bilingue français/arabe (1968, loi n° 68 065 et 1999, loi n° 99 012) et, enfin, l'introduction de l'arabe comme seule langue officielle (1991, article 6 de la constitution).

Sources des données et variables d'études

Les données utilisées dans ce rapport proviennent du Recensement Général de la Population et de l'Habitat (RGPH) réalisé en 2013 en Mauritanie et concernent l'ensemble de la population. Le RGPH de 2013 est le quatrième après ceux effectués en 1977, en 1988 et en 2000. Il a couvert l'ensemble du territoire national et a permis de collecter, entre autres, des données sur les caractéristiques de la population résidente, dont l'âge des membres des ménages et les langues maternelles ainsi que les langues parlées, écrites et comprises. C'est cette dernière information qui va permettre d'appréhender la dynamique des langues en Mauritanie à travers les questions suivantes (voir le tableau A1 en annexe) :

- ❖ Quelle est la langue maternelle de (*nom*) ?
- ❖ En plus de la langue maternelle, lesquelles parmi ces langues (*nom*) peut-il/elle comprendre ?
- ❖ Quelles sont les langues que (*nom*) peut lire et écrire, y compris les langues nationales ?

Structure du rapport

Dans la première partie du rapport, nous examinons la compréhension orale des langues par groupe linguistique, catégorie d'âge et milieu de résidence. Dans la seconde partie, nous analysons la capacité de lire et écrire (alphabétisation) selon les mêmes variables. Les groupes linguistiques sur lesquels ont porté ces analyses sont ceux ayant pour langue maternelle l'arabe, le peul, le soninké ou le wolof.

¹ Cette comparaison comporte évidemment un biais du fait que les trois dernières langues ne sont pas des langues officielles et que leur enseignement n'est pas généralisé comme celui de l'arabe et du français. Cet enseignement se limite à quelques écoles expérimentales et à des initiatives privées ou communautaires.

PARTIE 1 : COMPRÉHENSION ORALE DES LANGUES

L'objectif de cette partie est de cerner le nombre et la nature des langues comprises par les différentes communautés linguistiques, ainsi que leur niveau de maîtrise de ces langues. L'accent sera mis sur les langues nationales (arabe, peul, soninké et wolof) et la langue française. Cette première section porte sur la population résidente âgée de 10 ans et plus.

1.1. Nombre de langues comprises oralement

Les données du tableau 1 indiquent que trois quarts des Mauritaniens (75,1 %) ne comprennent que leur langue maternelle, et seulement un peu moins du cinquième (16,2 %) comprendrait une deuxième langue. Cette forte proportion d'« unilingues oraux » contraste avec la petite partie de la population (seulement 8 %) qui déclare comprendre au moins trois langues (langue maternelle et au moins deux autres langues). La proportion d'unilingues oraux varie beaucoup selon la langue maternelle et le sexe comme l'indiquent les tableaux 2 et 3. Elle présente cependant peu de variations selon l'âge, alors qu'on aurait pu penser que l'on retrouverait une plus forte proportion de polyglottes chez les plus jeunes.

Tableau 1 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013

Nombre de langues	Effectif	Pourcentage
Une	1 802 760	75,1
Deux	388 906	16,2
Trois	142 438	5,9
Quatre	65 233	2,7
Total	2 399 338	100

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs

1.2. Nombre de langues comprises par les communautés linguistiques

Le tableau 2 montre que les unilingues sont surtout des personnes dont la langue maternelle est l'arabe. En effet, plus de quatre personnes sur cinq (82 %) de ce groupe linguistique déclarent comprendre seulement l'arabe. Ces fortes proportions s'expliquent en partie par le double statut de l'arabe, à la fois langue nationale parlée par la principale communauté et langue officielle de l'enseignement et de l'administration. Cette situation permet aux répondants dont elle est la langue maternelle de fonctionner de manière autonome, les poussant par le fait même à négliger la nécessité d'une seconde langue. La prédominance de l'unilinguisme dans le groupe

linguistique majoritaire est une tendance présente dans la plupart des sociétés multilingues. Au Mali, l'utilisation du bambara en tant que langue véhiculaire et son usage dans le fonctionnement courant de l'administration publique font qu'utiliser le français comme première langue de communication n'est pas (ou plus) ressenti comme une nécessité (Konaté, Diabaté et Assima, 2010).

Plus de la moitié des personnes dont la langue maternelle est le soninké et le peul sont unilingues oraux : 58 % pour le soninké et 54,6 % pour le peul. À l'opposé de ces deux groupes se trouvent les personnes de langue maternelle wolof, dont seulement le tiers (33 %) serait unilingue.

Tableau 2 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon la langue maternelle, Mauritanie, 2013

Langue maternelle	Nombre de langues comprises et pourcentage du groupe linguistique les comprenant								Total	
	Une		Deux		Trois		Quatre			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Arabe	1 503 599	81,9	246 817	13,4	64 579	3,5	21 163	1,2	1 836 158	100,0
Peul	216 089	54,6	98 510	24,9	53 837	13,6	27 643	7,0	396 079	100,0
Soninké	54 180	58,0	18 452	19,8	11 461	12,3	9 321	10,0	93 414	100,0
Wolof	13 910	33,0	14 462	34,3	8 753	20,7	5 060	12,0	42 185	100,0
Autre	14 983	47,6	10 666	33,9	3 807	12,1	2 045	6,5	31 501	100,0
Total	1 802 761	75,1 %	388 907	16,2 %	142 437	5,9 %	65 232	2,7 %	2 399 337	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs

Dans la population comprenant plus que sa langue maternelle, le tiers (34,3 %) serait bilingue, et près du tiers restant serait soit trilingue (20,7 %), soit quadrilingue (12,0 %). Cette forte proportion de personnes comprenant plusieurs langues peut s'expliquer autant par leur poids démographique (la plus petite minorité linguistique) que par des facteurs historiques (urbanité et alphabétisation). En effet, les populations de langue maternelle wolof se trouvent majoritairement dans les grands centres urbains comme Nouakchott et Rosso, où se côtoient déjà plusieurs groupes linguistiques. Après ce groupe linguistique, c'est dans le groupe linguistique peul qu'on retrouve la plus forte proportion de répondants (24,9 %) comprenant au moins une langue autre que leur langue maternelle.

1.3. Nature des langues comprises par les différentes communautés

Les données du tableau 3 permettent de mieux comprendre le statut des deuxième et troisième langues comprises par les Mauritaniens selon leur langue maternelle. L'arabe est la deuxième langue comprise par le groupe linguistique peul, avec 13,9 % des personnes de ce groupe l'ayant comme unique deuxième langue comprise. Les proportions sont aussi presque semblables pour le groupe wolof, avec 13 %. Dans le groupe linguistique wolof, cependant, le français est en tête comme unique deuxième langue comprise, avec 14,8 % des répondants dans ce cas de figure. Le français est aussi la principale langue comprise par 9,9 % des répondants de langue maternelle arabe. Bien qu'il soit enseigné dans les écoles mauritaniennes, le français ne constitue pas une langue véhiculaire très développée, notamment dans le milieu familial, où les langues nationales sont les plus utilisées (Bah Ould Zein, 1997).

La faible proportion de personnes comprenant une langue nationale autre que l'arabe montre également que l'intercompréhension linguistique n'est pas un phénomène très répandu en Mauritanie. En effet, peu importe le groupe linguistique considéré, moins de 10 % de répondants comprendraient l'une des trois langues nationales (peul, soninké, wolof) quand elle n'est pas leur langue maternelle. Ce phénomène est particulièrement accentué dans les deux principaux groupes linguistiques dominants (arabe et peul) où ce sont respectivement seulement 3 % et 4 % des répondants qui comprendraient une autre langue nationale outre leur langue maternelle.

Tableau 3 : Nature des langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon la langue maternelle, Mauritanie, 2013

Langue maternelle	Statut des langues comprises																			
	Unilingue arabe		Unilingue autre langue nationale		Unilingue autre		Bilingue arabe		Bilingue français		Bilingue autre langue nationale		Bilingue autre langue		Trilingue		Quadrilingue		Total	
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Arabe	1 506 065	81,9	0	0,0	0	0,0	286	0,0	182 341	9,9	55 593	3,0	8 597	0,5	64 579	3,5	21 163	1,2	1 838 624	100,0
Peul	0	0,0	216 519	54,6	0	0,0	55 089	13,9	26 545	6,7	15 970	4,0	905	0,2	53 837	13,6	27 643	7,0	396 508	100,0
Soninké	0	0,0	54 357	58,1	0	0,0	5 195	5,6	6 684	7,1	5 904	6,3	670	0,7	11 461	12,2	9 321	10,0	93 592	100,0
Wolof	0	0,0	13 964	33,1	0	0,0	5 480	13,0	6 269	14,8	2 545	6,0	168	0,4	8 753	20,7	5 060	12,0	42 239	100,0
Autre	0	0,0	0	0,0	15 095	47,7	2 675	8,5	3 332	10,5	927	2,9	3 731	11,8	3 807	12,0	2 045	6,5	31 614	100,0
Total	1 506 065	62,7	284 840	11,9	15 095	0,6	68 725	2,9	225 172	9,4	80 939	3,4	14 071	0,6	142 438	5,9	65 233	2,7	2 402 577	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

1.4. Nombre de langues comprises selon le sexe et l'âge

Les femmes sont plus unilingues que les hommes : en effet, plus de 80 % d'entre elles déclarent ne pas comprendre une deuxième langue, avec un écart de plus de dix points de pourcentage par rapport aux hommes (68,7 %).

Tableau 4 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon le sexe, Mauritanie, 2013

Sexe	Nombre de langues comprises								Total	
	Une		Deux		Trois		Quatre			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Masculin	797 933	68,7 %	229 848	19,8 %	89 960	7,7 %	44 147	3,8 %	1 161 888	100,0 %
Féminin	1 004 828	81,2 %	159 059	12,9 %	52 478	4,2 %	21 085	1,7 %	1 237 450	100,0 %
Total	1 802 761	75,1 %	388 907	16,2 %	142 438	5,9 %	65 232	2,7 %	2 399 338	100,0 %

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Les chiffres indiquent peu de variations selon les catégories d'âge. En général, entre les trois quarts et les quatre cinquièmes des différents groupes d'âge se déclarent unilingues, avec un léger pic chez les personnes les plus âgées (70 ans et plus). On observe cependant que c'est dans la population âgée de 40 à 49 ans que l'on retrouve la plus forte proportion de personnes déclarant comprendre au moins une langue de plus que leur langue maternelle.

Tableau 5 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon le groupe d'âge, Mauritanie, 2013

Groupe d'âge	Nombre de langues comprises								Total	
	Une		Deux		Trois		Quatre			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
10-14	344 426	80,3	61 841	14,4	18 001	4,2	4 770	1,1	429 038	100,0
15-19	265 386	73,5	64 200	17,8	23 637	6,5	7 743	2,1	360 966	100,0
20-24	224 690	74,4	50 481	16,7	18 604	6,2	8 030	2,7	301 805	100,0
25-29	189 583	73,8	43 297	16,8	15 981	6,2	8 136	3,2	256 997	100,0
30-34	156 790	73,5	35 806	16,8	13 380	6,3	7 242	3,4	213 218	100,0
35-39	129 457	72,4	30 379	17,0	12 086	6,8	6 777	3,8	178 699	100,0
40-44	107 816	71,3	26 510	17,5	10 768	7,1	6 031	4,0	151 125	100,0
45-49	87 965	70,6	22 440	18,0	9 211	7,4	5 040	4,0	124 656	100,0
50-54	75 730	74,0	16 242	15,9	6 663	6,5	3 729	3,6	102 364	100,0
55-59	59 551	73,0	13 424	16,4	5 514	6,8	3 142	3,8	81 631	100,0
60-64	48 292	77,8	8 648	13,9	3 305	5,3	1 813	2,9	62 058	100,0
65-69	37 153	78,8	6 386	13,6	2 296	4,9	1 293	2,7	47 128	100,0
70-74	29 170	82,7	4 066	11,5	1 362	3,9	659	1,9	35 257	100,0
75-79	21 006	84,4	2 633	10,6	831	3,3	408	1,6	24 878	100,0
80-84	14 501	87,1	1 474	8,9	444	2,7	236	1,4	16 655	100,0
85+	11 245	87,4	1 078	8,4	355	2,8	182	1,4	12 860	100,0
Total	1 802 761	75,1	388 905	16,2	142 438	5,9	65 231	2,7	2 399 335	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Les jeunes générations sont donc tout aussi unilingues que les générations plus âgées, alors qu'on aurait pu croire à une plus grande fréquence de multilinguisme chez eux. Cela pourrait être lié, entre autres, à la courte période d'application des réformes du bilinguisme. En effet, le gouvernement mauritanien avait réinstauré en 1999 le système bilingue, supprimé en 1973. Cette réorientation de l'éducation vers le bilinguisme poursuivait un double objectif : l'unification du système par la suppression des filières linguistiques (arabe et française) et la modernisation et l'ouverture au monde à travers le renforcement de l'enseignement des langues étrangères (français et anglais). Or le bilinguisme espéré de ces réformes n'a pas connu un grand succès : les élèves qui entraient en première année au collège ne maîtrisaient aucune des deux langues (Bah Ould Zein, 1997). Selon une formule célèbre en Mauritanie, « *aujourd'hui, on ne forme ni arabisant ni francisant* », en référence à la baisse du niveau linguistique des élèves dans les deux langues d'enseignement. Le rapport triennal (2012-2014) du PNDSEII mentionne ainsi que plusieurs jeunes ne sont pas scolarisés ou sont très tôt déscolarisés, ce qui peut contribuer à maintenir un nombre élevé d'analphabètes parmi la population. D'ailleurs, le rapport MICS 2015 indique qu'un tiers des enfants ne sont pas scolarisés et que le taux net de scolarisation au secondaire est de seulement 28 %. À cela s'ajoutent la faiblesse de l'accès au

premier cycle du secondaire général et sa piètre qualité, ainsi que le manque de pertinence, d'efficacité et de diversification dans le second cycle (PNDSEII, 2011).

Tableau 6 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon le milieu de résidence, Mauritanie, 2013

Milieu	Nombre de langues comprises								Total	
	Une		Deux		Trois		Quatre			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Urbain	777 130	63,3 %	284 105	23,2 %	109 675	8,9 %	56 215	4,6 %	1 227 125	100,0 %
Rural	982 152	87,1 %	103 854	9,2 %	32 624	2,9 %	8 989	0,8 %	1 127 619	100,0 %
Nomade	43 479	97,5 %	947	2,1 %	139	0,3 %	29	0,1 %	44 594	100,0 %
Total	1 802 761	75,1 %	388 906	16,2 %	142 438	5,9 %	65 233	2,7 %	2 399 338	100,0 %

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

C'est principalement chez les nomades (97,5 %) et les ruraux (87,1 %) que se trouvent les plus fortes proportions d'unilinguisme. En milieu urbain, plus du tiers de la population (36,7 %) comprend tout de même une langue de plus que sa langue maternelle. Le multilinguisme constaté dans ce milieu est probablement dû au fait que c'est le lieu où convergent toutes les communautés linguistiques.

1.5. Répartition géographique du nombre de langues comprises oralement

C'est dans les régions ayant des villes à forte concentration d'activités économiques que les plus fortes proportions de personnes déclarent comprendre d'autres langues que leur langue maternelle. C'est le cas de près de 45 % des répondants des régions de Nouadhibou et de Tiris-Zemour, où se trouvent les villes minières du pays, suivie de Nouakchott, capitale du pays. À l'inverse, les régions les plus isolées du pays se caractérisent par la prédominance de l'unilinguisme (les deux Hodhs, l'Assaba, le Tagant, le Brakna, etc.).

Tableau 7 : Nombre de langues comprises par les individus âgés de 10 ans et plus selon la région de résidence, Mauritanie, 2013

Région	Nombre de langues comprises								Total	
	Une		Deux		Trois		Quatre			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Hodh charghy	260 220	92,3 %	16 850	6,0 %	3 645	1,3 %	1 131	0,4 %	281 846	100,0 %
Hodh Gharby	167 052	88,7 %	17 520	9,3 %	3 021	1,6 %	748	0,4 %	188 341	100,0 %
Assaba	185 407	88,3 %	19 163	9,1 %	4 252	2,0 %	1 182	0,6 %	210 004	100,0 %
Gorgol	162 902	76,9 %	31 003	14,6 %	13 189	6,2 %	4 762	2,2 %	211 856	100,0%
Brakna	167 711	82,4 %	24 221	11,9 %	8 944	4,4 %	2 615	1,3 %	203 491	100,0%
Trarza	148 144	78,2 %	26 570	14,0 %	10 658	5,6 %	4 024	2,1 %	189 396	100,0%
Adrar	35 832	80,6 %	6 895	15,5 %	1 344	3,0 %	370	0,8 %	44 441	100,0 %
Dakhlett Nouadhibou	50 590	55,1 %	26 650	29,0 %	9 803	10,7 %	4 854	5,3 %	91 897	100,0 %
Tagant	48 568	89,9 %	4 166	7,7 %	1 075	2,0 %	198	0,4 %	54 007	100,0 %
Guidimagha	127 545	75,3 %	25 298	14,9 %	12 000	7,1%	4 508	2,7 %	169 351	100,0%
Tiris-zemour	23 330	57,7 %	12 111	29,9 %	3 727	9,2 %	1 300	3,2 %	40 468	100,0 %
Inchiri	9 613	62,6 %	3 924	25,6 %	1 347	8,8 %	464	3,0 %	15 348	100,0 %
Nouakchott	415 847	59,5 %	174 534	25,0 %	69 434	9,9 %	39 078	5,6 %	698 893	100,0 %
Total	1 802 761	75,1 %	388 905	16,2 %	142 439	5,9 %	65 234	2,7 %	2 399 339	100,0 %

Source : Traitement de données du RGP 2013 — Mauritanie par les auteurs.

1.6. Conclusion partielle

Cette première partie portait sur la compréhension orale des langues. L'analyse des résultats montre que deux Mauritaniens sur trois ne comprennent que leur langue maternelle. Cette forte proportion d'« unilingues oraux » est plus marquée chez les Mauritaniens ayant l'arabe comme langue maternelle. Cela s'explique en partie par le double statut de l'arabe, à la fois langue nationale parlée par la principale communauté et langue officielle de l'enseignement et de l'administration. Avec cette seule langue, les locuteurs peuvent fonctionner relativement bien dans les sphères publique et privée. L'arabe constitue aussi la deuxième langue comprise principalement par le groupe linguistique peul. Dans le groupe linguistique wolof, le français est en tête comme unique deuxième langue.

Les résultats ont montré aussi qu'en dépit de la mise en œuvre des nouvelles réformes (retour au bilinguisme dans l'enseignement), les jeunes générations sont tout aussi unilingues que les générations plus âgées. Cela pourrait être lié d'une part à la courte période d'application des réformes du bilinguisme et, d'autre part, au taux d'abandon scolaire relativement important chez les enfants. À cela s'ajoute le très bas niveau de maîtrise des langues aussi bien chez les enseignants que chez les élèves.

PARTIE 2 : ALPHABÉTISATION

Dans cette deuxième partie, nous présentons le phénomène de l’alphabétisme, c’est-à-dire la maîtrise de la lecture et de l’écriture, puis dégageons certaines caractéristiques de ce phénomène en Mauritanie. Il convient toutefois de commencer par un rappel des politiques d’alphabétisation en Mauritanie.

Les gouvernements successifs ont lancé plusieurs campagnes d’alphabétisation, toujours dans le but d’éliminer progressivement l’analphabetisme au sein de la population adulte grâce à l’alphabétisation fonctionnelle, principalement en langue arabe. Le choix de cette langue se justifie aux yeux des réformistes par son statut de langue officielle et par le fait que les adultes analphabètes doivent avoir des connaissances minimales sur l’Islam. Par ailleurs, la plupart des activités de lutte contre l’analphabetisme s’articulent autour de l’organisation de campagnes de sensibilisation de masse (par exemple utilisation de la radio) orientées vers les groupes cibles, la formation didactique, l’élaboration des curricula et les campagnes d’alphabétisation.

D’autres campagnes d’alphabétisation sont menées par des ONG et des associations, dans le cadre de la promotion des langues nationales, dont les plus connus sont foyré gandal (en peul), AMPLCS (en soninké).²

2.1. Nombre de langues lues et écrites

2.1.1. Alphabétisation ou analphabetisme ?

La définition de ces concepts s’avère complexe et souvent influencée par les recherches universitaires, les programmes institutionnels et l’expérience personnelle. Les notions d’alphabétisation et d’analphabetisme changent et sont définies et interprétées selon les pays et les époques. Par définition, l’alphabétisation est un cycle d’apprentissage à l’issue duquel une personne parvient à lire et à écrire dans une langue quelconque. L’analphabetisme est par contre l’incapacité pour une personne de lire et d’écrire, le plus souvent par manque d’apprentissage.

² Les informations concernant les campagnes d’alphabétisation en langues nationales sont peu disponibles.

Pour la Stratégie Nationale d'Alphabétisation (ministère des Affaires islamiques et de l'Enseignement original, 2016), il s'agit de l'ensemble de compétences de base nécessaires en lecture, écriture, et calcul en vue d'améliorer les capacités de production et de conditions de vie des populations. Selon le manuel des agents enquêteurs du Recensement Général de la Population et de l'Habitat (RGPH 2013), l'alphabétisme concerne « toute personne de 10 ans ou plus capable à la fois de lire et d'écrire, dans une ou plusieurs langues (arabe, français, peul, soninké, wolof et autre langue) et de comprendre un texte simple sur des faits relatifs à sa vie quotidienne. » Ainsi, la langue d'alphabétisation retenue dans ce rapport est celle que la population cible de l'étude (A0 ans et plus) est capable de lire, d'écrire et d'en comprendre un texte simple.

2.1.2. Nombre de langues lues et écrites

Pour la population mauritanienne âgée de 10 ans et plus, les données du tableau 8 indiquent que plus du tiers (36,3 %) n'est pas alphabétisée. Pour ce qui est des langues lues et écrites, un peu moins de la moitié de la population (47,2 %) sait lire et écrire dans une seule langue, et plus du dixième (13,1 %) sait lire et écrire dans deux langues (bilingue). On peut donc dire que la proportion de la population alphabétisée est relativement importante (63,7 %) tout comme celle de la population alphabétisée dans deux langues ou plus (15,9 %).

Tableau 8 : Nombre de langues d'alphabétisation (langues lues et écrites) des individus âgés de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013

Nombre de langues d'alphabétisation	Effectif	Pourcentage
Aucune	872 611	36,3
Une	1 132 310	47,2
Deux	313 937	13,1
Trois	67 572	2,8
Quatre	14 890	0,6
Total	2 401 320	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

2.1.3. Alphabétisation et langue maternelle

La proportion de personnes analphabètes est plus élevée chez celles de langue maternelle soninké et peul, dont respectivement 54 % et 49 % ne savent pas lire ou écrire. Inversement, c'est parmi les personnes de langue maternelle wolof que le pourcentage d'analphabètes est le

plus faible (28,5 %). La proportion d'analphabètes est aussi relativement faible dans le groupe linguistique arabe, dont le tiers (32,5 %) déclare ne savoir ni lire ni écrire dans aucune langue (même si l'arabe est l'une des deux langues officielles lues et écrites).

Tableau 9 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus selon leur langue maternelle, Mauritanie 2013

Langue maternelle	Nombre de langues lues et écrites											
	Aucune		Une		Deux		Trois		Quatre		Total	
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Arabe	598 416	32,6	958 450	52,1	231 781	12,6	42 772	2,3	6 557	0,4	1 837 976	100,0
Peul	194 215	49,0	119 009	30,0	59 263	15,0	18 215	4,6	5 464	1,4	396 165	100,0
Soninké	50 726	54,2	27 537	29,4	10 578	11,3	3 044	3,3	1 629	1,7	93 514	100,0
Wolof	12 045	28,6	17 579	41,7	9 060	21,5	2 578	6,1	860	2,0	42 122	100,0
Autre	17 210	54,6	9 736	30,9	3 256	10,3	962	3,1	380	1,2	31 545	100,0
Total	872 611	36,3	1 132 310	47,2	313 937	13,1	67 572	2,8	14 890	0,6	2 401 321	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Le tableau 10 donne des informations sur la langue d'alphabétisation selon la langue maternelle. Il confirme que l'arabe et le français sont les deux principales langues d'alphabétisation de la population mauritanienne. Même si on exclut les personnes « trilingues » et « quadrilingues », dont une partie est alphabétisée aussi dans une de ces deux langues, c'est au moins le cinquième de la population de chaque groupe linguistique qui est alphabétisé en français, en arabe ou dans les deux langues.

Les répondants uniquement alphabétisés en arabe se trouvent principalement (71,9 %) dans le groupe linguistique l'ayant comme langue maternelle. La proportion de personnes alphabétisées uniquement en arabe demeure relativement importante dans les autres groupes linguistiques : de 19 % chez les Soninkés à 22 % chez les Peuls et les Wolofs.

Quant à la proportion de personnes alphabétisées dans les deux langues (arabe et français), elle demeure sensiblement la même dans les quatre groupes linguistiques. En effet, c'est entre 17 et 19 % de la population de chaque groupe linguistique qui sait lire et écrire dans ces deux langues.

Tableau 10 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus selon leur langue maternelle et leur(s) langue(s) d'alphabétisation, Mauritanie, 2013

Langue maternelle	Unilingue						Bilingue				Trilingue		Quadrilingue et plus		Total	
	Unilingue arabe		Unilingue français		Autre unilingue		Bilingue arabe français		Autre bilingue							
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Arabe	892 008	71,9	29 503	2,4	36 938	3,0	211 281	17,0	21 520	1,7	42 368	3,4	6 557	0,5	1 240 177	100,0
Peul	44 651	22,1	34 124	16,9	40 233	19,9	39 832	19,7	19 595	9,7	18 380	9,1	5 464	2,7	202 279	100,0
Soninké	8 357	19,5	9 261	21,6	9 918	23,1	7 415	17,3	3 251	7,6	3 019	7,0	1 629	3,8	42 851	100,0
Wolof	6 636	22,0	7 283	24,1	3 660	12,1	5 772	19,1	3 330	11,0	2 648	8,8	860	2,8	30 189	100,0
Autre	3 677	25,6	3 568	24,8	2 491	17,3	1 424	9,9	2 145	14,9	686	4,8	380	2,6	14 371	100,0
Total	955 330	62,4	83 739	5,5	93 241	6,1	265 725	17,4	49 841	3,3 %	67 102	4,4	14 890	1,0	1 529 867	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

2.1.4. Alphabétisation et sexe

Les données montrent qu'un plus grand nombre de femmes que d'hommes sont analphabètes. Le pourcentage de personnes déclarant ne savoir ni lire ni écrire dans aucune langue s'élève à 41 % chez les femmes, comparativement à 31,6 % chez les hommes. Pour les deux sexes, il demeure très élevé et mérite une attention particulière de la part des acteurs du secteur de l'éducation. Ce taux élevé s'explique en partie par les échecs des campagnes d'alphabetisation en général, y compris les sous-performances du système éducatif, comme le révèle le *Rapport sur l'analphabétisme en Mauritanie. Diagnostic orientations stratégiques*, réalisé par le CMAP en 2005. Ces travaux ont montré que la lutte contre l'analphabétisme n'a de sens que si elle est centrée sur les personnes en partant de leurs réalités locales ou de leurs spécificités sociologiques et culturelles. Or, les politiques pédagogiques utilisées ne sont pas orientées vers l'implication consciente des communautés. Celles-ci seront en conséquence sceptiques à son égard (CMAP, 2005). Dans le même sens, le plan d'action du PNDSEII évoque le problème d'inadéquation des programmes d'alphabetisation, les besoins des apprenants et la spécificité des zones cibles. À cela s'ajoutent la faible planification des campagnes d'alphabetisation ainsi que l'absence de suivi et d'évaluation des actions entreprises.

Tableau 11 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus par sexe selon le nombre de langues d'alphabetisation, Mauritanie

Sexe	Nombre de langues lues et écrites											
	Aucune		Une		Deux		Trois		Quatre		Total	
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Masculin	364 209	31,3	554 283	47,7	189 355	16,3	44 340	3,8	10 492	0,9	1 162 678	100,0
Féminin	508 403	41,0	578 027	46,7	124 582	10,1	23 232	1,9	4 399	0,4	1 238 643	100,0
Total	872 611	36,3	1 132 310	47,2	313 937	13,1	67 572	2,8	14 890	0,6	2 401 321	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Néanmoins, le système d'alphabetisation existant présente quelques points forts qui le distinguent. La politique d'alphabetisation s'inscrit dans le cadre du PNDSEII, qui constitue le cadre stratégique sur lequel se basent toutes les stratégies du système éducatif national. À cela s'ajoute également la diversification des instruments d'intervention, à travers notamment l'implication des mahadras et des imams, l'expérimentation d'unités mobiles d'alphabetisation et l'amélioration de l'accompagnement en communication.

L'alphabetisation des femmes continue elle aussi de susciter beaucoup d'intérêts, comme en témoigne la Stratégie Nationale de Promotion Féminine, qui vise à réduire la disparité

d'alphabétisation entre hommes et femmes et également à rehausser le taux de scolarisation des filles. Elle cible la formation professionnelle des jeunes filles en abandon scolaire et des femmes au foyer, et l'intensification des actions d'alphabétisation de base et d'alphabétisation fonctionnelle. Les actions portant sur l'alphabétisation sont orientées essentiellement vers la formation de responsables de coopératives en gestion, l'organisation des coopératives, de leur microfinancement et d'activités génératrices de revenus, ainsi que le renforcement du mouvement associatif féminin.

2.1.5. Alphabétisation et groupe d'âge

Les multiples réformes du système éducatif conjuguées à différentes stratégies d'alphabétisation ainsi que le contexte international favorable à sa concrétisation, devraient favoriser la promotion du multilinguisme chez les jeunes générations et une scolarisation massive des enfants pour améliorer le niveau d'alphabétisation de la population. Certes, le taux d'analphabétisme a connu une baisse entre 2000 (46,9 %) et 2013 (36,3 %), soit une régression d'un peu plus dix (10) points en 13 ans, mais le niveau des élèves a fortement baissé, comme l'indique une étude sur l'analphabétisme en Mauritanie (ministère de l'Économie et des Finances, 2017).

En outre, la comparaison entre les résultats des RGPH 2000 et 2013 présente une forte hausse de l'alphabétisation des personnes âgées de 10 ans et plus en arabe (de 67 % à 86,4 %) et une forte chute en peul, soninké et wolof (de 15,5 % en 2000 à 6,7 % en 2013). Par contre, l'alphabétisation en français a connu une très forte hausse, passant de 5,4 % en 2000 à 29,1 % en 2013, soit un gain de 23,7 points. Cet intérêt qu'accordent les Mauritaniens à la langue française est constaté par Bah Ould Zein (2009). Il souligne, dans ses travaux, que de plus en plus de Mauritaniens accordent à cette langue une importance majeure. Les personnes qui ont réussi au baccalauréat et qui souhaitent poursuivre leurs études dans les disciplines scientifiques ou à l'étranger (dans les pays francophones) sont obligées de prouver leur maîtrise du français. C'est pourquoi on observe un afflux des arabophones vers les centres d'enseignement du français comme le CREL ou les alliances franco-mauritaniennes et vers les établissements d'enseignement privés où le français est la langue d'enseignement.

Tableau 12 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus par âge selon le nombre de langues d’alphabétisation, Mauritanie, 2013

Groupe d'âge	Nombre de langues lues et écrites											
	Aucune		Une		Deux		Trois		Quatre		Total	
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
10-14	124 200	28,9	233 778	54,4	63 667	14,8	6 865	1,6	952	0,2	429 461	100,0
15-19	96 091	26,6	182 550	50,5	64 627	17,9	16 118	4,5	1 886	0,5	361 272	100,0
20-24	96 212	31,8	149 728	49,5	43 105	14,3	11 300	3,7	1 942	0,6	302 286	100,0
25-29	86 694	33,7	128 302	49,9	32 794	12,8	7 588	3,0	1 813	0,7	257 190	100,0
30-34	77 503	36,3	102 956	48,3	25 556	12,0	5 760	2,7	1 602	0,8	213 376	100,0
35-39	67 656	37,8	83 491	46,7	21 265	11,9	4 869	2,7	1 538	0,9	178 819	100,0
40-44	62 524	41,4	63 422	41,9	19 199	12,7	4 594	3,0	1 460	1,0	151 199	100,0
45-49	56 018	44,9	47 847	38,4	15 612	12,5	3 908	3,1	1 302	1,0	124 687	100,0
50-54	49 546	48,4	39 476	38,5	10 078	9,8	2 493	2,4	816	0,8	102 409	100,0
55-59	40 410	49,5	30 695	37,6	7 903	9,7	1 924	2,4	721	0,9	81 653	100,0
60-64	33 873	54,6	22 654	36,5	4 234	6,8	916	1,5	414	0,7	62 090	100,0
65-69	26 642	56,5	16 883	35,8	2 756	5,8	642	1,4	232	0,5	47 156	100,0
70-74	21 108	59,8	12 295	34,8	1 486	4,2	283	0,8	115	0,3	35 288	100,0
75-79	15 685	63,0	8 241	33,1	784	3,1	145	0,6	43	0,2	24 899	100,0
80-84	10 496	63,0	5 585	33,5	469	2,8	82	0,5	30	0,2	16 662	100,0
85+	7 953	61,8	4 408	34,2	404	3,1	84	0,7	24	0,2	12 873	100,0
Total	872 611	36,3	1 132 310	47,2	313 937	13,1	67 572	2,8	14 890	0,6	2 401 321	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Ces données montrent que l’analphabétisme demeure important en Mauritanie, même parmi les jeunes. Le phénomène concerne au moins le tiers des jeunes âgés de 20 à 39 ans. On passe ainsi de 31,8 % de jeunes déclarant ne savoir ni lire et ni écrire dans aucune langue chez les 20-24 ans à 37,8 % chez les 35-39 ans.

Le phénomène a tendance à diminuer cependant au fur et à mesure qu’on descend vers les plus jeunes âges. Ainsi, si l’analphabétisme touche plus de la moitié de la population de 50 ans et plus, il n’atteint plus qu’environ le quart de la population des moins de 20 ans. L’effet des politiques récentes d’alphabétisation se ressent surtout chez les moins de 20 ans, mais beaucoup d’efforts restent encore à fournir vu la forte proportion de jeunes ne sachant encore ni lire ni écrire.

C’est donc dire que, malgré les multiples réformes réalisées pour augmenter les performances scolaires, de nombreuses limites sont à relever. On peut citer, entre autres, l’insuffisance du nombre d’enseignants (des écoles à cycle incomplet), les obstacles socioculturels, les conditions de vie difficiles des enseignants (ministère de l’Économie et des Finances, 2017) et le manque de motivation de ces derniers. Ces contraintes ont manifestement conduit à la faible maîtrise

des langues, mais aussi à une baisse du niveau dans d'autres disciplines, notamment en sciences, comme le confirme la SCAPP de 2016.

Les analyses ont ensuite porté sur le nombre de langues d'alphabétisation. Elles ont permis de constater aussi que la population alphabétisée dans deux langues se trouve principalement chez les plus jeunes. La proportion de personnes déclarant savoir lire et écrire dans au moins deux langues se situe à plus de 15 % chez les 10-14 ans et à plus de 20 % chez les 15-19 ans.

2.1.6. Alphabétisation et milieu de résidence

La proportion de personnes analphabètes est plus importante chez les Mauritaniens nomades (66 %) ou vivant en milieu rural (51,6 %) Ces proportions diffèrent de celles des milieux urbains où seulement une personne sur cinq (21,2 %) serait analphabète. De la même manière, on note des proportions importantes de personnes alphabétisées en au moins deux langues en milieu urbain (25 %) contrairement aux milieux ruraux et aux populations nomades. Ce multilinguisme urbain serait dû au fait que les villes constituent des lieux de convergence de toutes les communautés linguistiques pour des raisons socio-économiques.

Tableau 13 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus par milieu de résidence selon le nombre de langues d'alphabétisation, Mauritanie, 2013

Milieu	Nombre de langues lues et écrites											
	Aucune		Une		Deux		Trois		Quatre		Total	
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Urbain	260 830	21,2	648 512	52,8	248 227	20,2	56 982	4,6	13 197	1,1	1 227 748	100,0
Rural	582 310	51,6	469 007	41,5	65 375	5,8	10 555	0,9	1 690	0,1	1 128 937	100,0
Nomade	29 471	66,0	14 791	33,1	335	0,7	36	0,1	4	0,0	44 637	100,0
Total	872 611	36,3	1 132 310	47,2	313 937	13,1	67 572	2,8	14 890	0,6	2 401 321	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

2.2. Alphabétisation dans les langues nationales

Nos analyses ont ensuite porté sur l’alphabétisation dans les quatre langues nationales, dont l’une (l’arabe) est aussi la langue officielle dans l’administration publique. La première réforme du système éducatif mauritanien n’avait accordé aucun statut aux langues nationales (peul, soninké et wolof). En 1979, le gouvernement a adopté une résolution visant la promotion de ces langues nationales. Un établissement public nommé « Institut des langues nationales », chargé de la transcription et du développement des langues nationales, a ainsi été créé par le décret n° 79 348. C’est en 1982 que des classes expérimentales furent ouvertes dans certaines régions du pays, notamment à Nouakchott, au Gorgol et au Guidimagha. Cette expérimentation s’est arrêtée en 1988. L’Institut des langues nationales s’est transformé en Département des langues nationales à l’Université de Nouakchott à la suite de la réforme de 1999.

2.2.1. Alphabétisation en arabe

La langue arabe constitue l’unique langue d’alphabétisation de plus de trois quarts (84 %) des Mauritaniens alphabétisés dans une seule langue. Elle fait aussi partie des langues d’alphabétisation de neuf personnes sur dix parmi les Mauritaniens sachant lire et écrire dans plus d’une langue. L’arabe demeure donc la principale langue d’alphabétisation quelle que soit d’unilinguisme ou de multilinguisme.

Tableau 14 : Capacité de lire et d’écrire en arabe des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013

Nombre de langues d'alphabétisation	Capacité de lire et écrire en arabe				Total	
	Oui		Non			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Une	955 330	84,4 %	176 980	15,6 %	1 132 310	100,0 %
Deux	289 573	92,1 %	24 737	7,9 %	314 310	100,0 %
Trois	62 397	92,3 %	5 234	7,7 %	67 631	100,0 %
Quatre ou plus	14 095	90,0 %	1 572	10,0 %	15 667	100,0 %
Total	1 321 395	86,4 %	208 523	13,6 %	1 529 918	100,0 %

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

2.2.2. Alphabétisation en peul, en soninké et en wolof

Les autres langues nationales sont dans une situation inverse, en partie en raison de leur statut de langue non officielle. Plus les locuteurs alphabétisés sont unilingues, moins les langues

nationales ont tendance à être leur langue d’alphabétisation. Ainsi, le peul, le soninké, et le wolof réunis représentent les langues d’alphabétisation de moins de 10 % des Mauritaniens ayant une unique langue d’alphabétisation. Les proportions de répondants alphabétisés dans ces langues montent toutefois en flèche dès qu’on arrive aux catégories « trilingue » et « quadrilingue ». C’est donc dire que l’arabe et le français demeurent les deux principales langues d’alphabétisation et que les autres langues nationales demeurent des langues tierces d’alphabétisation, y compris chez leurs locuteurs de langue maternelle.

Tableau 15 : Capacité de lire et d’écrire en peul des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013

Nombre de langues d'alphabétisation	Capacité de lire et écrire en peul				Total	
	Oui		Non			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Une	68 120	6,0 %	1 064 190	94,0 %	1 132 310	100,0 %
Deux	24 171	7,7 %	290 140	92,3 %	314 311	100,0 %
Trois	17 691	26,2 %	49 940	73,8 %	67 631	100,0 %
Quatre ou plus	11 491	73,3 %	4 175	26,7 %	15 666	100,0 %
Total	121 473	7,9 %	1 408 445	92,1 %	1 529 918	100,0 %

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Le tableau 15 montre que le peul est la langue d’alphabétisation de 6 % des personnes alphabétisées dans une seule langue. Elle constitue toutefois une des langues d’alphabétisation importante chez les répondants multilingues, en particulier les trilingues (26 %) et les quadrilingues (73 %).

Tableau 16 : Capacité de lire et d’écrire en soninké des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013

Nombre de langues d'alphabétisation	Capacité de lire et écrire en soninké				Total	
	Oui		Non			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Une	17 189	1,5 %	1 115 121	98,5 %	1 132 310	100,0 %
Deux	5 369	1,7 %	308 942	98,3 %	314 311	100,0 %
Trois	4 641	6,9 %	62 989	93,1 %	67 630	100,0 %
Quatre ou plus	6 117	39,0 %	9 549	61,0 %	15 666	100,0 %
Total	33 316	2,2 %	1 496 601	97,8 %	1 529 917	100,0 %

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Comme pour le peul, une faible proportion d’individus a le soninké comme unique langue d’alphabétisation. La proportion d’alphabétisés dans cette langue ne se rencontre vraiment que chez les trilingues (6,9 %) et les quadrilingues (39,0 %).

Tableau 17 : Capacité de lire et d'écrire en wolof des personnes âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013

Nombre de langues d'alphabétisation	Capacité de lire et écrire en wolof				Total	
	Oui		Non			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Une	3 981	0,4 %	1 128 329	99,6 %	1 132 310	100,0 %
Deux	10 499	3,3 %	303 811	96,7 %	314 310	100,0 %
Trois	9 910	14,7 %	57 721	85,3 %	67 631	100,0 %
Quatre ou plus	9 898	63,2 %	5 768	36,8 %	15 666	100,0 %
Total	34 288	2,2 %	1 495 629	97,8 %	1 529 917	100,0 %

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Les populations alphabétisées en wolof sont principalement trilingues (14,7 %) et quadrilingues (63,2 %). Ce trilinguisme pourrait être le résultat d'une alphabétisation élevée de la communauté wolof, qui réside principalement dans les grandes villes (Rosso, Nouakchott et Nouadhibou), où la population a un meilleur accès aux infrastructures scolaires.

La principale conclusion de ces données est que les langues nationales ont plus de chances d'être adoptées comme des langues d'alphabétisation dans une situation de multilinguisme qu'en situation d'unilinguisme. Elles constituent les deuxième et troisième langues d'alphabétisation chez les Mauritaniens déjà alphabétisés en arabe ou en français. Or, pendant longtemps, les politiques d'alphabétisation en langue nationale ont visé des populations non alphabétisées, ce qui a limité l'alphabétisation dans ces langues. La proportion plus importante de Mauritaniens alphabétisés en trois ou quatre langues nationales que l'on retrouve chez ceux déjà sachant lire l'arabe ou le français doit conduire à envisager une stratégie de complémentarité linguistique, si on veut favoriser l'apprentissage écrit des langues nationales.

2.2.3. Alphabétisation en français

Comme la plupart des pays d'Afrique anciennement colonisés par la France, la Mauritanie avait choisi, lors de la première réforme du système éducatif survenue en 1959, à la veille de son indépendance, le français comme langue officielle et l'arabe comme langue nationale. Le français était employé dans l'administration, dans l'enseignement formel à tous les niveaux et dans les relations internationales. À la suite d'une succession de réformes visant à promouvoir la place de l'arabe, le français devient, dès 1973, la deuxième langue de l'enseignement derrière l'arabe (au moins dans les textes). En 1979, le gouvernement entame une autre réforme en créant deux filières scolaires séparées (une filière arabophone et une filière francophone). Une autre réforme intervient encore en 1999, marquée par le retour du bilinguisme (arabe et français). Les disciplines scientifiques (mathématiques, sciences naturelles, physique, etc.) sont enseignées en français et celles des sciences humaines et de la littérature (histoire, philosophie, instruction civique, etc.) le sont en arabe.

Le français occupe une place importante comme langue d'alphabétisation dans la plupart des groupes linguistiques en Mauritanie. C'est une des langues d'alphabétisation d'au moins le cinquième de la population de chaque groupe linguistique, tantôt à titre d'unique langue d'alphabétisation et tantôt parmi d'autres langues. Ainsi, la proportion de personnes sachant lire et écrire en français est de 23 % dans le groupe de langue maternelle arabe, de 44,9 % dans le groupe de langue maternelle peul, de 48,7 % dans le groupe de langue maternelle soninké, et de 54 % dans le groupe de langue maternelle wolof.

Le français est aussi l'unique langue d'alphabétisation d'une partie importante de Mauritaniens de divers groupes linguistiques. C'est tout particulièrement vrai dans le groupe de langue maternelle wolof, dont c'est l'unique langue d'alphabétisation du quart des membres (24,8 %). Le français est aussi unique langue d'alphabétisation d'un peu plus du cinquième (21,6 %) des personnes de langue maternelle soninké. L'arabe est aussi, à un degré différent, l'unique langue d'alphabétisation d'une proportion importante de Mauritaniens des différentes communautés linguistiques, en commençant par le groupe de langue maternelle arabe, dont tout près des trois quarts (72 %) des membres ne sont alphabétisés qu'en arabe. On note également des proportions non négligeables de personnes de langue maternelle peul, soninké et wolof qui ne savent lire et écrire qu'en arabe.

Tableau 18 : Répartition des personnes alphabétisées âgées de 10 ans et plus selon leur langue maternelle et leur langue d’alphabétisation, Mauritanie, 2013

Langue maternelle	Nombre de langues d'alphabétisation																			
	Une						Deux				Trois				Quatre				Total	
	arabe		français		autre langue		arabe et français		Autres langues		Trois dont le français		Trois sans le français		Quatre dont le français		Quatre sans le français			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%		
Arabe	892 008	71,9	29 503	2,4	36 938	3,0	211 281	17,0	21 520	1,7	38 910	3,1	3107	0,3	5533	0,4	1406	0,1	1 240 207	100,0
Peul	44 651	22,1	34 124	16,9	40 233	19,9	39 832	19,7	19 595	9,7	16 724	8,3	1383	0,7	5267	2,6	483	0,2	202 292	100,0
Soninké	8357	19,5	9261	21,6	9918	23,1	7415	17,3	3251	7,6	2665	6,2	323	0,8	1537	3,6	139	0,3	42 866	100,0
Wolof	6636	22,0	7283	24,1	3660	12,1	5772	19,1	3330	11,0	2297	7,6	263	0,9	862	2,9	90	0,3	30 192	100,0
Autre	3677	25,5	3568	24,8	2491	17,3	1424	9,9	2145	14,9	532	3,7	181	1,3	313	2,2	72	0,5	14 403	100,0
Total	955 330	62,4	83 739	5,5	93 241	6,1	265 725	17,4	49 841	3,3	61 128	4,0	5257	0,3	13 512	0,9	2190	0,1	1 529 961	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Tableau 19 : Capacité de lire et écrire en français des personnes âgées de 10 ans et plus selon le nombre de langues d’alphabétisation, Mauritanie, 2013

Nombre de langues d'alphabétisation	Capacité de lire et écrire en français				Total	
	Oui		Non			
	Effectif	%	Effectif	%	Effectif	%
Une	83 739	7,4 %	1 048 571	92,6 %	1 132 310	100,0 %
Deux	285 303	90,8 %	29 007	9,2 %	314 310	100,0 %
Trois	62 184	91,9 %	5447	8,1 %	67 631	100,0 %
Quatre ou plus	13 906	88,8 %	1760	11,2 %	15 666	100,0 %
Total	445 132	29,1 %	1 084 785	70,9 %	1 529 917	100,0 %

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Il ressort du tableau 19 que des proportions très élevées de personnes bilingues (90,8 %), trilingues (91,9 %) et quadrilingues (88,8 %) sont capables de lire et écrire en français.

2.3. Ordre d’importance des différentes langues d’alphabétisation selon le nombre de langues parlées et écrites

2.3.1. Ordre des langues d’alphabétisation des personnes unilingues

Le tableau 20 indique que la première langue d’alphabétisation des personnes unilingues est la langue arabe (84,5 %). En plus de son statut de langue officielle, l’arabe constitue également la langue de la religion musulmane (la religion officielle), qui est celle de la quasi-totalité des Mauritaniens. Cela crée les conditions favorables à sa prédominance. Plusieurs Mauritaniens alphabétisés n’ont appris à lire et à écrire qu’à travers l’enseignement coranique. Les unilingues en arabe sont suivis de très loin par les unilingues en français (7,4 %) et en peul (6,0 %).

Tableau 20 : Langues lues et écrites par des personnes unilingues âgées de 10 ans et plus, Mauritanie, 2013

Langue	Effectif	Pourcentage
Arabe	955 330	84,5
Français	83 739	7,4
Peul	68 120	6,0
Soninké	17 189	1,5
Wolof	2 262	0,2
Anglais	1 244	0,1
Espagnol	249	0,0
Autre	2 457	0,2
Total	1 130 590	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

2.3.2. Ordre des langues d’alphabétisation des personnes bilingues

Les deux principales langues d’alphabétisation des personnes bilingues sont, en proportions similaires, l’arabe (46,1 %) et le français (45,4 %). Ces résultats montrent la place qu’occupent ces deux langues dans l’alphabétisation de la population mauritanienne, même si les effets escomptés des réformes du système éducatif orientées vers le bilinguisme (arabe et français), engagées respectivement en 1973 et en 1999, ne sont pas à la hauteur des attentes (ministère de l’Économie et des Finances, 2017). En outre, les stratégies des différents gouvernements pour la lutte contre l’analphabétisme ont présenté leurs limites. La nouvelle Stratégie Nationale d’Alphabétisation (2015-2024) et l’étude du CMAP *L’analphabétisme en Mauritanie. Diagnostic et orientations stratégiques* révèlent, entre autres, que les campagnes d’alphabétisation sont généralement peu planifiées, ne bénéficient d’aucun suivi ni d’aucune évaluation des actions entreprises et sont gérées par des formateurs peu expérimentés (notamment ceux issus de la société civile, d’ONG, etc.). À cela s’ajoutent les contraintes budgétaires de ce secteur, qui se traduisent par l’insuffisance des campagnes d’alphabétisation.

Tableau 21 : Proportion des personnes bilingues âgées de 10 ans et plus selon l’ordre d’importance des langues d’alphabétisation, Mauritanie, 2013

Langue lue et écrite	Effectif	Pourcentage
Arabe	289 573	46,1
Français	285 303	45,4
Peul	24 171	3,8
Wolof	10 499	1,7
Anglais	10 345	1,6
Soninké	5 369	0,9
Espagnol	1 220	0,2
Autre	2 157	0,3
Total	628 637	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

2.3.3. Ordre des langues d’alphabétisation des personnes trilingues

Parmi les personnes alphabétisées en trois langues (trilingues), 30,8 % le sont en arabe, 30,1 % en français et 21 % en anglais. Même si l’anglais est enseigné principalement à partir du secondaire (collège et lycée), les données montrent que cette langue commence à intéresser de plus en plus de

Mauritaniens. En plus de suivre l'enseignement scolaire, de plus en plus de Mauritaniens suivent des cours particuliers afin d'améliorer leur connaissance en anglais.

Tableau 22 : Proportion des personnes trilingues âgées de 10 ans et plus selon l'ordre d'importance des langues d'alphabétisation, Mauritanie, 2013

Langue lue et écrite	Effectif	Pourcentage
Arabe	62 397	30,8
Français	62 184	30,6
Anglais	42 668	21,0
Peul	17 691	8,7
Wolof	9 910	4,9
Soninké	4 688	2,3
Espagnol	1 771	0,9
Autre	1 583	0,8
Total	202 893	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

Globalement, plus de la moitié des Mauritaniens (55 %) sont alphabétisés en arabe contre seulement 18,5 % en français, et 6,7 % dans les autres langues nationales. Parmi les personnes dont la langue maternelle est l'arabe, 63 % savent lire et écrire dans cette langue, environ 16 % savent lire et écrire en français, et seulement 3,2 % savent lire et écrire dans les autres langues nationales (peul, soninké et wolof). On note aussi que 39 % des Wolofs et 29 % des Peuls savent lire et écrire en arabe. Cette alphabétisation relativement élevée en arabe des personnes ayant une des langues nationales comme langue maternelle serait probablement due au statut de l'arabe comme langue officielle (enseignée à l'école) et comme langue de l'enseignement religieux.

Tableau 23 : Pourcentage des personnes âgées de 10 ans et plus qui savent lire et écrire en arabe, français et en une langue nationale, Mauritanie, 2013

Langue maternelle	Pourcentage des personnes alphabétisées en arabe			Pourcentage des personnes alphabétisées en français			Pourcentage des personnes alphabétisées en une autre langue nationale ³		
	Oui	Non	Total	Oui	Non	Total	Oui	Non	Total
Arabe	63,2	36,8	100,0	15,9	84,1	100,0	3,2	96,8	100,0
Peul	29,1	70,9	100,0	26,4	73,6	100,0	18,9	81,1	100,0
Soninké	22,3	77,7	100,0	24,1	75,9	100,0	17,2	82,8	100,0
Wolof	38,9	61,1	100,0	43,2	56,8	100,0	20,1	79,9	100,0
Autre	19,7	80,3	100,0	21,5	78,5	100,0	4,8	95,2	100,0
Total	55,0	45,0	100,0	18,5	81,5	100,0	6,7	93,3	100,0

Source : Traitement de données du RGPH 2013 — Mauritanie par les auteurs.

³ Peul, Soninké et Wolof

2.3.4. Conclusion partielle

En somme, les analyses ont montré un taux d'analphabétisme élevé chez les Mauritaniens âgés de 10 ans et plus, soit plus du tiers de cette population (36,3 %), et ce, malgré de multiples politiques d'alphabétisation de la population. On note également que les deux principales langues d'alphabétisation sont l'arabe et le français.

On peut aussi remarquer l'effet des réformes du système éducatif et des stratégies nationales d'alphabétisation sur les groupes linguistiques. En effet, dans le groupe linguistique arabe, 70 % des personnes âgées de 10 ans et plus sont alphabétisées dans cette langue seulement, et 17 % le sont en arabe et en français. Pour les autres groupes linguistiques, on note une répartition presque uniforme des personnes alphabétisées en arabe et en français. Par contre, très peu de Mauritaniens sont alphabétisés dans une des autres langues nationales, quel que soit le groupe linguistique. Cela s'explique en partie par le statut qu'occupent ces langues.

CONCLUSION GÉNÉRALE

La Mauritanie est un pays multilinguistique où quatre langues nationales (arabe, peul, soninké et wolof, reconnues par la constitution de 1991) et le français sont utilisées couramment par la population. Cette diversité culturelle est notamment le résultat de la position géographique de la Mauritanie, qui se situe entre l’Afrique Noire et l’Afrique du Nord, où l’arabe est la principale langue parlée.

Sur la base de données du RGPH 2013, l’étude a mis en lumière le niveau d’intercompréhension des langues par les différentes communautés linguistiques du pays. Ainsi, il en ressort que la société mauritanienne est composée majoritairement d’« unilingues oraux », deux Mauritaniens sur trois ne comprenant que leur langue maternelle. Cette forte proportion d’unilinguisme est plus présente dans le groupe linguistique arabe suivi de très loin par les groupes linguistiques soninké et peul. Par contre, le groupe linguistique wolof est principalement « multilingue oral ». Les langues comprises par cette communauté sont surtout le français et l’arabe. Bintou Niang Camara (2010) aboutit à une conclusion contraire au Sénégal, en montrant que, dans ce pays, le groupe ethnique wolof (majoritaire) parle principalement cette langue. Par contre, les groupes linguistiques minoritaires utilisent le wolof soit comme première langue de communication soit comme deuxième langue.

Notre analyse a également fait la lumière sur les langues d’alphabétisation. Bien que les deux principales langues d’alphabétisation enseignées dans les écoles mauritaniennes soient l’arabe et le français, la population n’est pas parfaitement bilingue. La majorité des personnes du groupe linguistique arabe ne sont alphabétisées que dans cette langue alors que les autres groupes linguistiques sont alphabétisés majoritairement en arabe et en français. Par contre, les autres langues nationales demeurent des langues tierces d’alphabétisation, y compris chez leurs locuteurs de langue maternelle.

Une étude similaire réalisée en Tunisie (Bouhdiba, 2011) a montré que la société tunisienne n’est pas, comme on le prétend souvent, une société unilingue dominée par l’arabe, mais plutôt une société bilingue dont les deux langues d’alphabétisation sont l’arabe et le français. Par contre,

Bintou Niang Camara, (2010) et Konaté, Diabaté et Assima (2010) ont montré qu'au Sénégal et au Mali, quel que soit le groupe linguistique, la principale langue d'alphabétisation est le français, qui constitue aussi la langue officielle.

RÉFÉRENCES

- Alessio, M. et Baude, O. (2011). *Diversité des langues et plurilinguisme, introduction*. Culture et recherche, Diversité linguistique et plurilinguisme. Paris : ministère de la Culture et de la Communication.
- Bintou Niang Camara, F. (2010). *Dynamique des langues locales et de la langue française au Sénégal en 1988 et 2002*. Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone. Québec, Canada.
- Bouhdiba, S. (2011). *L'arabe et le français dans le système éducatif tunisien : approche démographique et essai prospectif*. Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone, Québec, Canada.
- Centre Mauritanien d'Analyse et de Politiques. (2005). *L'analphabétisme en Mauritanie : Diagnostic et orientations stratégiques*. Repéré à : www.cmap.mr/Documentation/RapportAlphabetisationVF.doc
- Diagana, M. S. (2004). *La littérature mauritanienne de langue française : Essai de description et étude du contenu* (Thèse, Université de Paris XII, Paris, France). Repéré à : <http://doxa.upec.fr/theses/th0214648.pdf>
- Konaté, M. K., Diabaté, I et Assima. A. (2010). *Dynamique des langues locales et de la langue française au Mali : un éclairage à travers les recensements généraux de la population (1987 et 1998)*. Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone Québec, Canada.
- Ministère de l'Éducation nationale. (2015). *Évaluation finale du projet d'appui au PNDSEII*. Repéré à : http://www.cooperacionespainola.es/sites/default/files/rapport_evaluation_2a_fase_apoyo_pndse.pdf
- Ministère de l'Éducation nationale. (2007). *Rapport national sur l'éducation et la formation des adultes*. Repéré à : <http://docplayer.fr/20941768-Rapport-national-sur-l-education-et-la-formation-des-adultes-edfoa.html>
- Ministère des Affaires islamiques et de l'Enseignement original. (2016). *Stratégie Nationale d'Alphabétisation*. Repéré à : http://planipolis.iiep.unesco.org/sites/planipolis/files/ressources/mauritania_strategie_alphabetisation_2015-2024.pdf

- Ministère de l'Économie et des Finances. (2017). *Stratégie Nationale de Croissance Accélérée et de Prospérité Partagée, volume I : Diagnostic social, économique, institutionnel et environnemental*. Repéré à : http://www.economie.gov.mr/IMG/pdf/scapp_volume_1_vf.pdf.
- Mouftaou, A.S. et Candide, M. A. (2012). *État et dynamique des langues nationales et de la langue française au Bénin*. Observatoire démographique et statistique de l'espace francophone, Québec, Canada.
- Office national de la statistique (2013). *Manuel agent recenseur (RGPH 2013)*.
- Office national de la statistique (2013). *Recensement général de la population et de l'habitat*. Repéré à : <http://www.ons.mr/index.php/publications/operations-statistiques/16-rgph-2013>.
- Ould Boubout Houssein, M. (2003). *Étude sur la situation de l'éducation en Mauritanie*. Repéré à : <http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001467/146789f.pdf>.
- Ould Zein, B. et Queffélec, A. (1997). *Le français en Mauritanie*. Paris. France : EDICEF-AUPELF.
- Ould Zein, B. (2009). *Éléments sociolinguistiques pour une réflexion didactique à propos de la situation en Mauritanie*. Le français en Afrique - revue du Réseau des Observatoires du Français Contemporain en Afrique, 2010, 25, 43-58.
- Taine-Cheikh, C. (1994). *Les langues comme enjeux identitaires*. Politique africaine, 65: 57-64.
- Taine-Cheikh, C., (2004). *La Mauritanie : vers une nouvelle politique linguistique ?* Revue d'aménagement linguistique, 205-226. DOI : halshs-00508627

ANNEXES

Annexe 1 : Variables utilisées

Tableau A1 : Les principales variables linguistiques à utiliser dans ce rapport

Catégorie	Formulation de la question	Modalités possibles
Langue maternelle	Quelle est la langue maternelle de <i>(Nom)</i>	1. Arabe 4.Wolof 2. Peul 5.Autre 3. Soninké
Langue comprise	En plus de la langue maternelle, lesquelles parmi ces langues <i>(nom)</i> peut-il comprendre ?	000. Aucune 016. Français 001. Arabe 032. Anglais 002. Peul 064. Espagnol 004. Soninké 128. Autre 008. Wolof
Langues lues et écrites	Quelles sont les langues que <i>(nom)</i> peut lire et écrire, y compris les langues nationales ?	000. Aucune 016. Français 001. Arabe 032. Anglais 002. Peul 064. Espagnol 004. Soninké 128. Autre 008. Wolof

Source : Questionnaire du RGPH 2013 — ONS-Mauritanie

Annexe 2 : Questionnaire complet du RGPH 2013

Quatrième Recensement Général de la Population et de l'Habitat

Bureau Central du Recensement

Il est fait obligation à toutes les personnes physiques et morales de répondre avec exactitude aux questionnaires relatifs au Recensement Général de la Population et de l'Habitat, et à tous les agents du BCR de respecter scrupuleusement l'obligation du secret des réponses sous menace des peines prévues par les lois et règlements en vigueur sur l'obligation et le secret en matière de statistiques. (Article 16 du Décret 11.232 / PM du 10 octobre 2011)



التعداد العام الرابع للسكان و المساكن

المكتب المركزي للتعداد

يتوجب على كل الأشخاص الطبيعيين والاعتباريين الإجابة بالإجابات الصحيحة على الاستمارات المتعلقة بالتعداد العام للسكان والمساكن، كما أن جميع وكلاء المكتب المركزي للتعداد ملزمون باحترام إجبارية سرية الإجابات خوف التعرض للعقوبات المنصوص عليها في القوانين المعمول بها والمتعلقة بإجبارية وسرية البيانات الإحصائية. (المادة 16 من المرسوم رقم 11.232/و.أ بتاريخ 10 أكتوبر 2011)

QUESTIONNAIRE MENAGE EN MILIEU SEDENTAIRE

استمارة الأسرة في الوسط المستقر

I. Identification

I. البيانات التعريفية

Milieu 1. urbain 2. rural	_____	الوسط 1. حضري 2. ريفي
Wilaya	_____	الولاية
Moughataa	_____	المقاطعة
Commune	_____	البلدية
N° du DR	_____	رقم منطقة العد
Nom et code localité: -----	_____	اسم ورمز التجمع السكاني: -----
Code ilot (dans le plan ou croquis)	_____	رمز الحي (في المخطط أو المخطط البياني)
N° de la concession dans le DR	_____	رقم المبنى داخل منطقة العد
N° du ménage dans la concession	_____	رقم الأسرة داخل المبنى
N° séquentiel du ménage dans le DR	_____	الرقم التسلسلي للأسرة داخل منطقة العد
Type de ménage 1. Ordinaire 2. Collectif	_____	نوع الأسرة 1. عادية 2. جماعية

II. Tableau récapitulatif du ménage

II. الجدول التلخيصي للأسرة

à remplir après avoir recensé le ménage

بملا بعد عد الأسرة

	المجموع / Total	إناث / Femmes	ذكور / Hommes	
1. Résidents Présents	_____	_____	_____	1. مقيم حاضر
2. Résidents Absents	_____	_____	_____	2. مقيم غائب
3. Résidents Présents + Résidents Absents	_____	_____	_____	3. مقيم حاضر + مقيم غائب
4. Visiteurs sédentaires	_____	_____	_____	4. زائر من الوسط المستقر
5. Visiteurs nomades	_____	_____	_____	5. زائر من الوسط البدوي
6. Total (3+4+5)	_____	_____	_____	6. المجموع (3+4+5)

Nombre de questionnaires utilisés pour ce ménage	_____	عدد الاستمارات المستخدمة لهذه الأسرة
Numéro de ce questionnaire	_____	رقم هذه الاستمارة

Agent recenseur	العداد	Contrôleur	المراقب
Date d'interview	تاريخ المقابلة	Date du contrôle	تاريخ المراقبة
Observations	الملاحظات	Observations	الملاحظات
Nom et signature	الاسم والتوقيع	Nom et signature	الاسم والتوقيع

Agent codificateur	المرمز	Contrôleur codification	مراقب الترميز
Date de la codification	تاريخ الترميز	Date du contrôle	تاريخ الرقابة
Observations	الملاحظات	Observations	الملاحظات
Nom et signature	الاسم والتوقيع	Nom et signature	الاسم والتوقيع
Agent de saisie	وكيل الإدخال	Contrôleur de saisie	مراقب الإدخال
Date de saisie	تاريخ الإدخال	Date du contrôle	تاريخ المراقبة
Observations	الملاحظات	Observations	الملاحظات
Nom et signature	الاسم والتوقيع	Nom et signature	الاسم والتوقيع

III. Destiné à tous les membres du ménage et visiteurs							III. موجه لجميع أعضاء الأسرة والزوار		IV. Personnes résidentes	
Numéro d'ordre	الترقيم التسلسلي	الاسم الكامل Nom et Prénom	العلاقة برب الأسرة Lien de parenté avec le Chef de Ménage	الجنس Sexe	تاريخ الميلاد Date de naissance	العمر Age	الجنسية Nationalité	تحديد حالة الإقامة Identification de la situation de résidence		اللغة الأم Langue Maternelle
		سجلوا جميع أعضاء الأسرة وكذلك الزوار، بادئين برب(ة) الأسرة. Enregistrez tous les membres du ménage ainsi que les visiteurs, en commençant par le chef du ménage	ما هي علاقة (الاسم) برب الأسرة؟ Quel est le lien de parenté de (Nom) avec le CM ? 1. رب الأسرة 2. زوج (ة) 3. ابن/ بنت 4. حفيد (ة) 5. والد (ة) 6. أخ (ت) 7. ابن (بنت) الأخ/ الأخت 8. قريب (ة) 9. قريب آخر 0. بنون علاقة 1. CM 2. époux(se) 3. fils/fille 4. petit (e) 5. père / fils/fille 6. frère/ sœur 7. neveu/ nièce 8. beau fils (fille) 9. autre parent 0. pas de lien	ما هو جنس (الاسم) ؟ Quel est le sexe de (Nom) ? 1. M ذكر 2. F أنثى	ما هو تاريخ ميلاد (الاسم) ؟ Quelle est la date de naissance de (Nom) ? سجلوا تاريخ الميلاد بالشهر والسنة. Enregistrez le mois et l'année de naissance.	خاص بالشخص الذي لا يعرف تاريخ ميلاده Réserver à la personne qui ne connaît pas sa date de naissance. إذا كان تاريخ الميلاد غير معروف ما هو عمر (الاسم) بالسنوات الكاملة؟ Si la date de naissance est inconnue, quel est l'âge en années révolues de (nom) ?	ما هي جنسية (الاسم) ؟ Quelle est la nationalité de (nom) ?	هل قضى (الاسم) أو يتوى قضاء ستة أشهر أو أكثر في هذا التجمع ؟ Est ce que (Nom) a passé ou a l'intention de passer six mois ou plus dans cette localité ? 1. نعم (مقيم) حاضر 2. لا (زائر)	إذا كان (الاسم) مقيما، هل قضى الليلة البارحة في هذا التجمع ؟ Si (Nom) est résident, est ce qu'il a passé la nuit précédente dans cette localité ? 1. نعم (مقيم) حاضر 2. لا (مقيم غائب)	إذا كان (الاسم) زائرا، ما الوسط الذي يقيم فيه عادة ؟ Si (Nom) est visiteur, quel est son milieu de résidence habituelle ? 1. وسط مستقر 2. وسط بدوي 3. من الخارج 1. milieu sédentaire 2. milieu nomade 3. étranger
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

				V. Résidents âgés de 5 ans ou plus		
IV. الأشخاص المقيمون						
اللغات المفهومة Langue comprise	محل الميلاد Lieu de Naissance	مدة الإقامة Durée de résidence	مكان الإقامة السابق Lieu de résidence antérieure	وجود وطبيعة الإعاقة Existence et nature d'un handicap	سبب الإعاقة Cause de L'Handicap	الالتحاق بالتعليم Fréquentation Scolaire
بالإضافة للغة الأم أي اللغات التالية يفهمها (الاسم) ؟ En plus de la langue maternelle, lesquelles parmi ces langues (nom) peut comprendre? 000. aucune لا شيء 001. arabe العربية 002. poular البولارية 004. soninké السننكية 008. wolof الولفية 016. français الفرنسية 032. anglais الانجليزية 064. espagnol الإسبانية 128. autre أخرى	ما هو مكان ميلاد (الاسم) ؟ Quel est le lieu de naissance de (nom) ? دونوا بوضوح اسم ولاية مكان ميلاد (الاسم) أو اسم الدولة إذا كان مولودا بالخارج. Inscrivez lisiblement le nom de la Wilaya du lieu de naissance de (nom). Si né à l'étranger, inscrire le nom du pays de naissance.	ما مدة إقامة (الاسم) في هذا التجمع ؟ Quelle est la durée de résidence de (nom) dans cette localité ? 1. منذ الميلاد 2. أقل من سنة 3. من 1 إلى 4 سنوات 4. من 5 إلى 9 سنوات 5. 10 سنوات فأكثر 1. depuis la naissance 2. moins d'1 an 3. de 1 à 4 ans 4. de 5 à 9 ans 5. 10 ans ou +	ما مكان الإقامة السابق (الاسم) ؟ Quel est le lieu de résidence antérieure de (nom) ? دونوا اسم ولاية مكان الإقامة السابقة (الاسم) أو اسم الدولة إذا كانت الإقامة السابقة في الخارج. Inscrivez le nom de la Wilaya de la résidence antérieure de (Nom). Ou si la résidence antérieure était dans un pays étranger, inscrire le nom du pays.	هل يعاني (الاسم) من إعاقة ؟ Est-ce que (nom) souffre d'un handicap ? 0. بدون إعاقة 1. حركية 2. أطراف/أبكم 3. بصرية 4. عقلية 5. متعدد الإعاقة 6. أخرى 0. sans handicap 1. moteur 2. sourd/muet 3. visuel 4. mental 5. poly-handicap 6. autre	ما هو سبب الإعاقة لدى (الاسم) ؟ Quelle est la cause de l'handicap de (nom) ? 1. خلقية (منذ الميلاد) 2. حادث 3. مرض 4. لقيم 5. أخرى 1. innée 2. accident 3. maladie 4. mine 5. autre	هل (الاسم) ملتحق حاليا بمؤسسة تعليمية نظامية أو غير نظامية ؟ Est-ce-que (nom) fréquente actuellement un établissement scolaire (moderne ou traditionnel)? Oui 1 نعم Non 2 لا
12	13	14	15	16	17	18

IX خاص بالموريتانيين الذين كانوا أعضاء في الأسرة و يقيمون حالياً في الخارج (لأسر العادية فقط) XI. Réservee aux mauritaniens qui étaient membres des ménages et qui résident actuellement à l'étranger <i>(pour les ménages ordinaires seulement)</i>		
38. Au cours des cinq (5) dernières années, y a-t-il des membres de votre ménage qui se sont installés à l'étranger et qui y résident actuellement et en cas de retour vont rejoindre le ménage? 1.Oui 2. Non	☐	38. هل استقر أي من أعضاء الأسرة في الخارج خلال السنوات الخمس الأخيرة و مازال يقيم هناك وسيعود إلى الأسرة عند رجوعه ؟ 1. نعم 2. لا
38a. Si oui, enregistrer leur nombre et remplir le tableau suivant :	☐	38a. إذا كان الجواب "نعم" سجل عددهم و املا الجدول التالي:

Le Tableau est réservé aux personnes enregistrées dans la question 38a				الجدول خاص بالأشخاص المسجلين في السؤال 38a			
الاسم الكامل Nom et Prénom	العلاقة برب الأسرة (الاسم) برب الأسرة Lien de parenté avec le chef de ménage	العمر عند المغادرة Age au départ	الجنس Sexe	الموئل الدراسي الأعلى Le diplôme le plus élevé	سنة المغادرة Année de départ	سبب المغادرة Motif du départ	دولة الإقامة Pays de résidence
سجلوا أسماء أعضاء الأسرة الذين هاجروا خلال السنوات الخمس الأخيرة و يقيمون حالياً في الخارج Enregistrer les noms des membres du ménage qui ont migré au cours des cinq dernières années, et qui résident actuellement à l'étranger	ما هي علاقة (الاسم) برب الأسرة ؟ Quel est le lien de parenté de (Nom) avec le Chef de ménage ? 1. زوج (ة) 2. ابن/ بنت 3. أخ/ أخت 4. جدي/ جدي 5. والد (ة) 6. أم/ أب (ة) 7. ابن/ بنت الأخ أو الأخت 8. قريب (ة) 9. قريب آخر 10. بدون علاقة 2. Epoux (se) 3. Fils/Fille 4. Petit-fils/fille 5. Père-mère 6. Frère/ sœur 7. Neveu/niece 8. Beau fils (fille) 9. Autre parent 10. Pas de lien	دونوا عمر (الاسم) بالسنوات الكاملة عند مغادرته موريتانيا Enregistrer l'âge de (nom) en années révolues au départ de la Mauritanie	ما هو جنس (الاسم) ؟ Quel est le sexe de (Nom) ? 1. ذكر 2. أنثى	ما أعلى شهادة حصل عليها (الاسم) عند المغادرة؟ Quel est le diplôme le plus élevé de (nom) au départ ? 00. aucun L'Enseignement Général 10. certificat d'étude primaire 11. brevet 12. baccalauréat 13. Deug 14. licence (3ans après le BAC) 15. maîtrise 16. ingénieur 17. master /DEA 18. magistère/ DESS 19. doctorat Enseignement tech et prof 20. CAP formation professionnelle 21. brevet technique (BT) 22. brevet technique supérieur (BTS) 23. baccalauréat technique 24. CAP Enseignement. Fondamental 25. CAP Enseignement secondaire 26. NSP	سجل سنة مغادرة (الاسم) Enregistrer l'année de départ de (nom)	سجلوا الدافع الرئيسي لهجرة (الاسم) Enregistrer la principale raison de la migration de (nom) 1. الدراسة 2. مقر العمل 3. البحث عن العمل 4. العلاج 5. اللجوء الإبعاد 6. التجمع العائلي 7. أخرى 1. étude 2. lieu de travail 3. recherche de travail 4. soins 5. réfugié, asile 6. regroupement familial 7. autre	سجل اسم الدولة التي يقيم فيها حالياً (الاسم) Enregistrer le nom du pays de la résidence actuelle de (nom)
39	40	41	42	43	44	45	46
.....	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
.....	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
.....	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
.....	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐
.....	☐	☐	☐	☐	☐	☐	☐

VIII. Réserve aux résidents étrangers âgés de 15 ans ou plus VIII. خاص بالمقيمين غير الموريتانيين البالغين 15 سنة أو أكثر			
خاص بالذين أجابوا في السؤال 34 بالأجوبة 3 أو 4 أو 5			
Cause de l'arrivée en Mauritanie سبب القدوم إلى موريتانيا	Réserve aux personnes qui ont répondu à la question 34 par 3 ou 4 ou 5 نية مغادرة موريتانيا Intention de quitter la Mauritanie	Pays de destination دولة الاتجاه	Obstacles العراقيل
ما السبب الرئيسي لقدوم (الاسم) إلى موريتانيا؟ Quelle est la cause principale de l'arrivée de (nom) en Mauritanie ? 1. الدراسة 2. مقر العمل 3. البحث عن العمل 4. العبور 5. اللجوء، الإبعاد 6. التجمع العائلي 7. أخرى 1. étude 2. lieu de travail 3. recherche de travail 4. transit 5. réfugié, asile 6. regroupement familial 7. autre	هل لدى (الاسم) نية لمغادرة موريتانيا خلال السنوات الثلاث القادمة؟ Est-ce que (nom) a l'intention de quitter la Mauritanie au cours des trois prochaines années 1. نعم 2. لا 3. لا يعرف 1.Oui 2. Non 3. NSP	إذا كان لدى (الاسم) نية للمغادرة، ما الدولة التي ينوي التوجه إليها؟ Quel est le pays de destination de (nom) s'il a l'intention de quitter ?	إذا كان لدى (الاسم) نية لمغادرة موريتانيا، ما المانع الرئيسي من المغادرة الآن؟ Si (nom) a l'intention de quitter la Mauritanie, quel est le principal obstacle qui l'empêche de quitter maintenant ? 1. التأشيرة 2. تكاليف السفر 3. الحالة الصحية أو المرض 4. أخرى (تحدد) 1. Visa 2. Frais de transport 3. Etat de santé/maladie 4. Autre (à préciser)
34	35	36	37
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐

Décès des 12 derniers mois (pour les ménages ordinaires seulement)	DC	وفيات اثني عشر شهرا الأخيرة (لأسر العادية فقط)
DC1A. Y a-t-il des décès dans votre ménage au cours des 12 derniers mois ? 1. Oui 2. Non	☐	DC1A. هل توفي أحد كان عضوا في الأسرة خلال 12 شهرا الأخيرة؟ 1. نعم 2. لا
DC1B. Si la réponse est Oui, combien et remplir le tableau suivant	☐	DC1B. إذا كانت الإجابة نعم، فما عددهم و املأ الجدول التالي

الرقم No.	اسم المتوفى (ة) Nom du (de la) décédé (e)	ما هو جنس (الاسم) ؟ Quel est le sexe de (Nom) ?	ما سبب الوفاة؟ Quelle est la cause du décès?	العمر عند الوفاة (بالسنوات الكاملة) Age au décès (années révolues)	إذا كان الشخص المتوفى امرأة في سن 10 - 49 سنة، هل توفيت: Si la personne décédée est une femme âgée de 10 à 49 ans, au moment du décès était-elle :		
					وهي حامل؟ Enceinte ?	أثناء الولادة؟ Décédée pendant l'accouchement?	خلال الشهرين المواليين لنهاية حمل؟ Décédée dans les deux mois qui ont suivi la fin d'une grossesse ?
		1. M ذكر 2. F أنثى	1. الملاريا 2. أمراض الكبد 3. أزمة قلبية 4. ارتفاع الضغط 5. السل الرئوي 6. حادث سير 7. حريق 8. غرق 9. NSP لا يعرف		نعم 1 لا 2	نعم 1 لا 2	نعم 1 لا 2
ID	DC2	DC3	DC4	DC5	DC6	DC7	DC8
☐		☐	☐	☐	☐	☐	☐
☐		☐	☐	☐	☐	☐	☐
☐		☐	☐	☐	☐	☐	☐
☐		☐	☐	☐	☐	☐	☐

Caractéristiques de l'habitat et conditions de vie (réservé aux ménages ordinaires seulement)	HS	خصائص المسكن والظروف المعيشية (خاص بالأسر العادية فقط)
Type de l'habitat 1. Maison ordinaire 2. Villa simple 3. Villa en étage 4. Appartement dans un immeuble 5. Baraque	(HS1) ☐	نوع المسكن 1. دار عادية 2. فيلا عادية 3. فيلا من طوابق 4. شقة في بناية 5. أبرك 6. كوخ/عريش (امبار) 7. خيمة 8. أخرى
Matériaux utilisés pour la construction du logement		المواد المستخدمة في بناء المسكن
Murs 1. Ciment 2. Pierre 3. Banco 4. Bois 5. Branchages / nattes 6. sans murs 7. Autre	(HS2) ☐	الجدران 1. اسمنت 2. حجارة 3. طين 4. خشب 5. أغصان/حصائر 6. بدون جدران 7. أخرى
Toit 1. Béton 2. Tôle en ciment 3. Zinc 4. Bois 5. Branchages/ nattes 6. Tissu/ bâche 7. Autre	(HS3) ☐	السقف 1. اسمنت مسلح 2. صفيح بالإسمنت 3. زنك 4. خشب 5. أغصان/حصائر 6. قماش أو باش 7. أخرى
Sol 1. Carreaux 2. Ciment 3. Pierre 4. Bois 5. Terre/ banco 6. Autre	(HS4) ☐	الأرضية 1. بلاط (كارو) 2. اسمنت 3. حجارة 4. خشب 5. تراب/طين 6. أخرى
Nombre de pièces occupées par le ménage (sans la cuisine et salle de bain)	(HS5) ☐	عدد الغرف المشغولة من طرف الأسرة (عدى المطبخ والحمام)
Cuisine 1. Indépendante 2. Commune 3. Dans une chambre habitée 4. N'existe pas	(HS6) ☐	المطبخ 1. مستقل 2. مشترك 3. في غرفة مسكونة 4. لا يوجد
Combustible utilisé pour la cuisson 1. Electricité 2. Gaz 3. Charbon 4. bois 5. Autre	(HS7) ☐	المحروق المستخدم للطبخ 1. كهرباء 2. غاز 3. فحم 4. حطب 5. أخرى
Mode principal d'approvisionnement en eau 11. Robinet dans le logement 12. Robinet dans la cour/parcelle 13. Robinet de voisin 14. Robinet public/borne fontaine 21. Forage 41. camion-citerne 51. charrette 61. rivière, ruisseau 62. barrage, canal, lac, mare, rigole d'irrigation 71. Eau de pluie 96. Autre 31. puits couvert 32. puits non couvert	مياه الشرب L'eau de boisson (HS8A) ☐ لاستخدام آخر Autre utilisation (HS8B) ☐	المصدر الرئيسي للتزود بالمياه 11. حنفية داخل المسكن 12. حنفية داخل ساحة المنزل 13. حنفية الجيران 14. حنفية عمومية 21. حفر آلي (صوناج) 31. بئر مغطى 32. بئر غير مغطى 41. صهريج متنقل 51. عربة يجرها حيوان (شاريت) 61. نهر/ جدول 62. سد/ بحيرة/ بركة/ طاية/ قناة ري 71. مياه الأمطار 96. أخرى
Source principale d'éclairage 1. Réseau d'électricité 2. Energie renouvelable (solaire ou éolienne) 3. Groupe électrogène 4. Lampe à Gaz 5. Lampe à pétrole 6. Bougie, chandelle 7. Lampe à recharger (soltaire ou éolienne) 8. Batterie à recharger (voiture) 9. Torche 0. Autre	(HS9) ☐	المصدر الرئيسي للإضاءة 1. شبكة كهربائية 2. الطاقة المتجددة (شمسية أو هوائية) 3. مولد كهربائي 4. قنديل غاز 5. قنديل (لمبة بطرن) 6. شمع (سندل) 7. لمبة شحن 8. بطارية شحن (بطارية سيارة) 9. مصباح يدوي (طواية) 0. أخرى
Evacuation des eaux usées et nature des WC 11. Chasse branchée à l'égout 12. Chasse branchée à fosse septique 13. Chasse branchée à autre chose 21. Latrines améliorées auto aérées 22. Latrines non améliorées 23. Knive 95. Pas de toilettes 96. Autre	(HS10) ☐	الصرف الصحي وطبيعة المراحيض 11. طاردة تتدفق إلى شبكة ضخ مجاري 12. طاردة تتدفق إلى حفرة (مرحاض) 13. طاردة تتدفق إلى مكان آخر 21. مرحاض محسن مزود بتهوية 22. مرحاض غير محسن 23. كنيف 95. لا يوجد مرحاض 96. أخرى
Mode d'évacuation des ordures ménagères 1. Regroupées dans la maison et évacuées par charrette 2. Regroupées dans la maison et enterrées 3. Regroupées dans la maison et brûlées 4. Mises dans un conteneur hors de la maison 5. Jetées dans la rue 6. Autre	(HS11) ☐	طريقة التخلص من القمامة المنزلية 1. تجمع في المنزل وتنتقل بشاريت 2. تجمع في المنزل وتدفن 3. تجمع في المنزل وتتحرق 4. توضع في حاوية خارج المنزل 5. ترمى في الشارع 6. أخرى
Statut d'occupation du logement 1. Propriétaire 2. Locataire 3. Logé par l'Etat 4. Logé par l'employeur 5. Logé gratuitement 6. Autre	(HS12) ☐	حيازة المسكن 1. ملك 2. إيجار 3. الدولة 4. رب العمل 5. مجاني 6. أخرى
Equipements du ménage 1. Oui 2. Non a) Radio b) Téléviseur c) Téléphone portable ou fixe d) Réfrigérateur/ frigo e) Cuisinière à four f) Climatiseur g) Ventilateur h) Machine à laver i) Ordinateur j) Connexion Internet k) Voiture/camion l) pirogue / bateau m) Bicyclette/ moto n) Charrette o) Groupe électrogène p) Antenne parabole	(HS13) ☐	تجهيزات الأسرة 1. نعم 2. لا a) راديو b) تلفزيون c) تلفون محمول أو ثابت d) ثلاجة أو مبرد e) طباخة بفرن f) مكيف g) مروحة كهربائية h) غسالة i) كومبيوتر j) إنترنت k) سيارة / شاحنة l) زورق/ياخرة m) دراجة هوائية/تارية n) عربة يجرها حيوان o) مولد كهربائي p) طبق استقبال تلفزيوني (بارابول)